



*Religiose  
und weltliche Rituale  
im Voralpengebiet  
von Lecco  
und dem Tessin*

Ritualità  
sacra e profana  
nell'area prealpina  
del Lecchese  
e del Ticino



Le  
nostre  
vie  
dei  
canti

Eventi e ritualità

Stampa:

Tecnografica - Lomazzo (CO)

## Capofila

- Provincia di Lecco (I)
- Cantar di Pietre (CH)

## Partner

- Comune di Mendrisio (CH)
- Comunità Montana Valsassina, Valvarrone, Val d'Esino e Riviera (I)
- Fondazione Luigi Clerici (I)
- Fondazione Monastero S. Maria del Lavello (I)
- Mendrisiotto Turismo (CH)

## Infopoint di Lecco

T. +39 0341295720

info.turismo@provincia.lecco.it

www.provincia.lecco.it

## Mendrisiotto Turismo

T. +41 91 641 30 50

info@mendrisiottoturismo.ch

www.mendrisiottoturismo.ch



Provincia di Lecco



COMUNITÀ MONTANA  
VALSASSINA, VALVARRONE,  
VAL D'ESINO E RIVIERA



Fondazione  
Luigi  
Clerici

CANTAR di  
PIETRE  
Rassegna internazionale di musica antica



Mendrisiotto



Città di Mendrisio



PROCESSIONI  
della  
Settimana Santa  
MENDRISIO



# Le nostre vie dei canti

## Ritualità sacra e profana nell'area prealpina del Lecchese e del Ticino

**L**a presente pubblicazione vede la luce nell'ambito del progetto di cooperazione transfrontaliera Italia Svizzera 2014-2020 "La voce della terra: canti e riti della tradizione" (VoCaTe), finalizzato a valorizzare le ritualità tradizionali e a consolidare le radici culturali dei territori di frontiera, seguendo le indicazioni fondamentali espresse dalla Convenzione UNESCO per la salvaguardia del patrimonio culturale immateriale.

Le feste rituali sacre e profane rappresentano l'eredità più tenacemente vitale della civiltà contadina e alpina: processioni e carnevali, feste di santi e sagre, rievocazioni storiche, liturgie sono la spina dorsale di un calendario annuale ancora sorprendentemente ricco, un patrimonio di fede, cultura, tradizione.

L'opuscolo offre una breve descrizione di alcune delle principali ritualità viventi nell'area prealpina della provincia di Lecco e nel Mendrisiotto in Canton Ticino.

Fra il comparto settentrionale della Lombardia e il Ticino storicamente, sotto molti aspetti, vi è continuità più che differenza. Ad esempio, entrambi i territori sono caratterizzati dalla compresenza del rito romano e del rito ambrosiano: un quarto delle parrocchie ticinesi appartenevano alla diocesi milanese, mentre la restante parte del Cantone faceva parte della diocesi di Como; a causa della legislazione anticlericale del XIX secolo, furono divise amministrativamente dalle diocesi originarie e sottoposte alla diocesi di Lugano, appositamente costituita. L'area lecchese, a prevalenza ambrosiana, a sua volta conserva isole di rito romano: alcune perché appartengono alla diocesi di Como, altre, come Varenna, per antiche vicende storiche. Un altro tratto comune fu la presenza dell'ordine dei Servi di Maria, che

## Religiose und weltliche Rituale im Voralpengebiet von Lecco und dem Tessin

**D**iese Veröffentlichung erscheint im Rahmen des Projektes der grenzüberschreitenden Zusammenarbeit Italien Schweiz 2014-2020 "Die Stimme der Erde: Gesänge und Bräuche der Tradition" (VoCaTe). Ihr Ziel besteht darin die traditionellen Rituale auf zu werten und die kulturellen Wurzeln der Grenzgebiete zu festigen, nach den fundamentalen Richtlinien enthalten in der UNESCO Konvention zum Schutz des immateriellen Kulturgutes.

Die rituellen religiösen und weltlichen Feste repräsentieren die vitalste Hinterlassenschaft der ländlichen und alpinen Kultur: Prozessionen und Karnevalsfeiern, Feste der Heiligen und andere Feste, das Wachrufen geschichtlicher Ereignisse und Liturgien sind die Hauptstütze eines noch erstaunlich reichen Jahreskalenders, ein religiöses und weltliches Kulturgut aus Glaube, Kultur und Tradition.

Die Broschüre bietet eine kurze Beschreibung einiger der wichtigsten noch lebendigen Ritualen im Voralpengebiet der Provinz Lecco und im Gebiet um Mendrisio im Kanton Tessin.

Geschichtlich gesehen gibt es zwischen dem nördlichen Teil der Lombardei und dem Tessin, unter vielen Aspekten, mehr Kontinuität als Differenz. Beide Territorien sind, zum Beispiel, charakterisiert durch die Präsenz sowohl des römischen Ritus als auch des ambrosianischen Ritus: ein Viertel der Pfarren im Kanton Tessin gehörten zu Diözesen von Mailand, während der verbleibende Teil der Pfarren der Diözese von Como unterlag; die kirchenfeindliche Gesetzgebung des XIX Jahrhunderts trennte sie im Verwaltungsweg von den ursprünglichen Diözesen und unterstellte sie der Diözese von Lugano, die zu diesem Zweck geschaffen wurde. Im Gebiet Lecco und Umgebung, vorwiegend ambrosianisch,

ebbe importanti fondazioni nell'attuale comune di Calolziocorte (Santa Maria del Lavello), ad Abbadia Lariana, a Mendrisio, instaurando pratiche liturgiche e paraliturgiche sopravvissute alla chiusura dei conventi e divenute parte delle tradizioni locali.

Valorizzare le tradizioni viventi ha un duplice scopo: rafforzare la consapevolezza delle comunità locali e sviluppare le loro potenzialità nell'ottica del turismo sostenibile. L'auspicio è che le indicazioni qui contenute sappiano invitare un numero sempre maggiore di persone a fare l'esperienza della tradizione: ripercorrere l'eterno ciclo delle stagioni attraverso le feste antiche significa riscoprire il valore del contatto fra l'uomo e la natura e, cosa forse ancora più importante, il senso del vivere in comune e la preminenza del collettivo sull'individuale, che è alla base del concetto stesso della festa rituale.

*findet man dagegen vereinzelte Pfarren mit römischen Ritus: einige, weil sie der Diözese von Como angehören, andere, wie Varenna, auf Grund von antiken, geschichtlichen Ereignissen. Eine andere Gemeinsamkeit findet man in der Präsenz der Orden der Dienerinnen von Maria, die wichtige Stiftungen in der heutigen Gemeinde von Calolziocorte (Santa Maria del Lavello), weiters in Abbadia Lariana, und in Mendrisio begründeten und liturgische und paraliturgische Praktiken einführten, die die Schließung der Orden überlebten und Teil der lokalen Tradition wurden.*

*Das Aufwerten von lebendiger Tradition hat ein zweifaches Ziel: das Bewusstsein der lokalen Gemeinden zu verstärken und ihre Leistungsfähigkeit in Hinblick auf einen tragbaren Tourismus zu entwickeln. Es wäre wünschenswert, wenn die hier beschriebenen Indikationen eine immer größere Anzahl von Personen einladen würden, die Tradition zu erleben: den ewigen Kreislauf der Jahreszeiten durch den Besuch antiker Feste nachzuvollziehen bedeutet den Wert des Kontaktes zwischen Mensch und Natur wieder zu entdecken und, vielleicht noch wichtiger, den Sinn des gemeinschaftlichen Lebens zu finden, der das Kollektive vor das Individuelle stellt: die Grundidee der rituellen Feste.*

# Valori e tradizioni senza confini



**Ciao, sono Morsetta**, la giovane esploratrice Momò. Dai, scopriamo insieme le tradizioni del Mendrisiotto e varchiamo i confini alla scoperta del patrimonio immateriale della provincia di Lecco.

Un viaggio tra luoghi, persone e culture che il mio caro nonno mi ha sempre insegnato ad apprezzare. Oggi, sono l'ambasciatrice incaricata di trasmettere valori importanti, basati sul rispetto interculturale, sulla creatività umana e lo sviluppo sostenibile.

Vi invito tutti alla scoperta del progetto Interreg Vocate.

Benvenuti!



**Hallo, ich heiße Morsetta** und bin die junge Kundschafterin Momò. Auf geht's, lasst uns gemeinsam die Traditionen des Gebietes um Mendrisio entdecken und die Grenzen auf der Suche nach immateriellen Patrimonien der Provinz Lecco überschreiten.

Eine Reise zwischen Orten, Personen und Kulturen, die mein lieber Großvater mir immer gelehrt hat zu schätzen. Heute bin ich Botschafterin und damit beauftragt die wichtigen Werte, die auf der gegenseitigen Achtung der Kulturen, der Kreativität und der nachhaltigen Entwicklung basieren, zu vermitteln.

Ich lade Sie alle zu der Entdeckung des Projektes Interreg Vocate ein. Herzlich Willkommen!

- 1 5 gennaio  
**Pesa vegia**
- 2 5-6 gennaio  
**Cavalcata e Canto dei Tre Re**  
11 gennaio  
**Oi di 'Ila neff**  
La domenica successiva al giorno liturgico del Corpus Domini  
**Processione Corpus Domini**
- 3 Agosto  
**Past sugli alpeggi**
- 3 Prima settimana di gennaio  
**La notte dei magi**
- 4 6 gennaio  
**Cavalcata dei Re Magi**
- 5 Ultimo fine settimana di gennaio  
**Sagra Beato Manfredo Settala, eremita sul monte S. Giorgio**
- 6 5 febbraio  
**Processione di Sant'Agata**
- 7 Sabato grasso  
**Carnevale di Sueglio**
- 8 Ultima settimana Quaresima (rito romano)  
**Settenario - Via Matris**  
Giovedì e venerdì Santo  
**Processioni del giovedì e venerdì Santo**  
Ultimo fine settimana di settembre  
**Sagra del Borgo**
- 11 novembre  
**Fiera di San Martino**
- 9 19 marzo  
**Sagra di San Giuseppe**
- 10 Mercoledì Santo  
**La Passione di Coldrerio**
- 11 29 giugno o la domenica più vicina a questa data  
**Festa Santi Pietro e Paolo**
- 12 Prima domenica di luglio  
**Festa della Madonna di Bondo**
- 13 29 luglio  
**Festa Santa Maria dei Miracoli**
- 14 3° fine settimana luglio  
**Sagra del pesciolino**
- 15 5 agosto  
**Processione della Madonna della Neve Val Biandino**
- 16 15 agosto  
**Processione dell'Assunta**
- 17 16 agosto  
**Processione di San Rocco**
- 18 8 settembre  
**Festa della Madonna del Lavello**
- 19 La settimana precedente l'ultimo lunedì di ottobre  
**Ferùn fiera di Sant'Andrea**
- 20 2° fine settimana ottobre  
**Sagra della castagna**



# Pesa Vegia

Bellano (I)  
5 gennaio



“Pesa Vegia”  
Bellano (I)  
5. Januar

**L**a Pesa Vegia è una manifestazione che si è mantenuta immutata per 400 anni. È la rievocazione storica del cambio di pesi e misure avvenuto durante la dominazione spagnola e del viaggio a Como di una delegazione di bellanesi per chiedere di mantenere i valori vecchi, coronata dal successo.

Ancor oggi si festeggia questo evento inscenando il corteo dei Re Magi, la corsa delle Pese per le vie del paese e organizzando il falò sul molo, il tutto arricchito dall'arrivo del governatore a bordo di una imbarcazione tipica (detta “lucìa”) e dalla lettura dell'editto dal balcone del Municipio. In paese è allestito il presepe vivente e il castello di Re Erode: una manifestazione popolare, dove il sacro si fonde con il profano.

Info: [www.turismobellano.it/it/pesa-vegia/](http://www.turismobellano.it/it/pesa-vegia/)

**P**esa Vegia ist eine Veranstaltung, die seit 400 Jahren unverändert geblieben ist. Es ist das historische Wiederaufleben des Wechsels der Gewichte und der Maße, der unter der spanischen Herrschaft erfolgte und der Reise einer Delegation aus Bellano nach Como, die die Beibehaltung der alten, erfolgserprobten Werte forderte. Heute noch feiert man dieses Ereignis durch die Inszenierung einer Prozession der Heiligen Drei Könige, eines Wettrennens der Gewichte durch die Straßen des Ortes und eines Freudenfeuers auf dem Hafendam. Das Ereignis wird durch die Ankunft des Gouverneurs an Bord eines typischen Bootes (“lucìa” genannt) und die Verlesung des Ediktes auf dem Balkon des Rathauses bereichert. Im Ort wird eine lebende Krippe und die Burg von König Herodes errichtet: eine volkstümliche Veranstaltung, die heiliges mit weltlichen verbindet.

Info: [www.turismobellano.it/it/pesa-vegia/](http://www.turismobellano.it/it/pesa-vegia/)



Ph.: Carlo Bortolenghi



# Cavalcata e canto dei Tre Re

Premana (I)

5/6 gennaio



*Ritt und Gesang der Heiligen Drei Könige  
Premana (I)  
5./6. Januar*

**È** un rito tradizionale e folcloristico con protagonista la Cavalcata dei Tre Re verso la capanna di Gesù bambino. Il corteo percorre un tipico itinerario nell'antico nucleo di Premana. Ogni anno i personaggi che personificano i Re Magi cambiano, scelti fra i coscritti. Durante il corteo si cantano le strofe del canto "Noi siamo i tre Re", straordinario esempio di vocalità alpina che, man mano che prosegue, acquista una dimensione sempre più corale.

Il giorno dell'Epifania, al termine della Messa delle ore 18, i Tre Re si congedano e il canto risuona nuovamente, questa volta all'interno della chiesa, con una potenza fonica impressionante sostenuta anche dal suono dell'organo.

Info: [www.prolocopremana.it](http://www.prolocopremana.it)

**E**s ist eine traditionelle und folkloristische Feier des Rittes der Heiligen Drei Könige zur Krippe des Christkinds. Der Umzug folgt einem typischen Verlauf in dem Altstadt kern von Premana. Jedes Jahr wechseln die Personen, die die Heiligen Drei Könige darstellen, ausgewählt unter den Wehrdienern. Während des Umzugs werden die Strophen des Liedes "Wir sind die drei Könige" gesungen, ein außergewöhnliches Beispiel des vokalen alpinen Charakters, der im weiteren Verlauf eine immer stärker werdende Chordimension erreicht.

Am Dreikönigstag, am Ende der heiligen Messe um 18.00 Uhr verabschieden sich die Drei Könige und der Gesang erschallt erneut, diesmal im Inneren der Kirche mit einer eindrucksvollen Stimmstärke, unterstützt vom Klang der Orgel.

Info: [www.prolocopremana.it](http://www.prolocopremana.it)



# La Notte dei Magi

Esino Lario (I)

Prima settimana di gennaio

*Die Nacht der Heiligen Drei Könige  
Esino Lario (I)  
Erste Woche im Januar*

**A** Esino Lario da oltre trent'anni viene organizzata la Notte dei Magi. I tre Re Magi, a cavallo, sono scortati da un corteo dall'alto del paese. Passano dal Castello di Re Erode fino ad arrivare al presepe vivente, portando doni e regali a tutti i bambini.

Alla festa prende parte tutta la popolazione e la sua preparazione assorbe gran parte del periodo natalizio. È occasione anche per assaporare piatti del territorio grazie all'apertura di antiche corti che permettono di degustare tipicità gastronomiche.

Info: [www.esinolario.org](http://www.esinolario.org)

**S** eit mehr als dreißig Jahren wird in Esino Lario die Nacht der Heiligen Drei Könige gefeiert. Die Heiligen Drei Könige zu Pferd werden von einem Umzug von dem höher gelegenen Teil des Ortes aus begleitet. Sie ziehen an der Burg des König Herodes vorbei bis hin zur lebenden Krippe und bringen allen Kinder Gaben und Geschenke.

An dem Fest nimmt die gesamte Bevölkerung teil und seine Vorbereitung nimmt einen Großteil der Weihnachtszeit in Anspruch. Dieses Fest bietet auch die Gelegenheit lokale Speisen zu kosten, dank der Öffnung der antiken Innenhöfe, die Kostproben der gastronomischen Eigentümlichkeit bieten.

Info: [www.esinolario.org](http://www.esinolario.org)



Ph.: Manuela Magni



# Cavalcata dei Re Magi

Castel San Pietro (CH)

6 gennaio



*Ritt der Heiligen Drei Könige*

Castel San Pietro (CH)

6. Januar

**C**on il giorno dell'Epifania terminano in Ticino le festività natalizie con le loro magie.

La prima edizione si è svolta nel 1965 per volere del comitato dell'associazione "Carnevaa di Cavri". A Castel San Pietro i tre Re Magi Gaspere, Melchiorre e Baldassare arrivano a cavallo, accompagnati da pastori con capre e pecore, il giorno dell'Epifania e distribuiscono dolci ai bambini sul sagrato della chiesa parrocchiale.

Dopo la sfilata tutti i partecipanti entrano in chiesa per assistere a una breve cerimonia religiosa e ricevere la benedizione e bacio del Bambin Gesù, mentre la giornata termina con la distribuzione dei doni e la tombola dei marenghi.

Info: [www.carnevaadicavri.ch](http://www.carnevaadicavri.ch)

**M**it dem Dreikönigstag enden im Tessin die magischen Weihnachtsfeiertage.

Die erste Veranstaltung fand im Jahre 1965 auf Initiative des Vereinskomitees "Carnevaa di Cavri" statt. Am Dreikönigstag kommen die Heiligen Drei Könige Caspar, Melchior und Balthasar zu Pferd in die Burg San Pietro, begleitet von Schäfern mit ihren Ziegen und Schafen und verteilen auf dem Kirchplatz der Pfarrkirche Süßigkeiten an die Kinder.

Nach dem Umzug betreten alle Teilnehmer die Kirche, um an einer kurzen religiösen Zeremonie teilzunehmen und eine Segnung zu empfangen und das Jesuskindes zu küssen. Der Tag endet mit der Verteilung von kleinen Geschenken an die Kinder und einem Zahlenlotto.

Info: [www.carnevaadicavri.ch](http://www.carnevaadicavri.ch)



Ph.: Massimo Enzo Grandi

# Ol di 'lla nef

Premana (I)  
11 gennaio



Ol di 'lla nef  
Premana (I)  
11. Januar

**O**l di ll'a nef, ossia "Il giorno della neve" è la ricorrenza di un voto che si rinnova dal 1863, quando il giorno 11 gennaio un'enorme valanga si staccò dalla montagna precipitando fino al limitare della chiesa parrocchiale di San Dionigi, dove si stava celebrando il sacrificio divino.

Lo scampato pericolo fu festeggiato da allora con la promessa alla Madonna della Neve di ricordare quel giorno ogni anno con il canto del "Te Deum" al termine della messa.

Info: [www.prolocopremana.it](http://www.prolocopremana.it)

**O**l di ll'a nef" das heißt "Der Tag des Schnees" ist der Gedenktag an ein Gelübde, das seit 1863 erneuert wird. Es bezieht sich auf eine enorme Lawine am 11. Januar, die sich vom Berg losgelöst und beinahe die Pfarrkirche San Dionigi erreicht hat, wo gerade die Messe des göttlichen Opfers zelebriert wurde.

Das Bewusstsein einer großen Gefahr entronnen zu sein wird seit damals gefeiert mit dem Gelöbnis an die Madonna des Schnees sich jedes Jahr dieses Tages zu erinnern und zwar mit dem Gesang "Te Deum" am Ende der Messe.

Info: [www.prolocopremana.it](http://www.prolocopremana.it)



# Sagra del Beato Manfredo Settala

Riva San Vitale (CH)  
Ultima domenica di gennaio



*Fest des Seligen Manfredo Settala  
Riva San Vitale (CH)  
Letzter Sonntag im Januar*

**I**l beato Manfredo fu un nobile della famiglia milanese dei Settala, che visse eremita sul Monte San Giorgio. A lui sono attribuite diverse grazie, come quella di aver trasformato le pietre in pane durante il periodo di carestia.

La sua festa è una delle ricorrenze religiose più sentite localmente e in memoria dell'episodio miracoloso ogni anno tradizionalmente si distribuisce tra gli abitanti del borgo il pane benedetto e si venera il corpo conservato in una teca dietro l'altare.

La sagra si svolge a Riva San Vitale, dove una coppia di buoi scelse di portare il suo corpo conteso tra i diversi paesi ai piedi del monte.

Info: [www.beatomanfredosettala.ch](http://www.beatomanfredosettala.ch)

**D**er Selige Manfredo war ein Adeliger aus der Mailänder Familie Settala, der als Einsiedler auf dem Berg San Giorgio gelebt hat. Ihm werden unterschiedliche Wunder zugeschrieben, wie zum Beispiel die Verwandlung von Steinen in Brot während einer Hungersnot.

Sein Fest ist eines der religiösen Gedenktage, das in diesem Gebiet tief empfunden wird. In Erinnerung an dieses Wunder wird jedes Jahr traditionsgemäß geweihtes Brot an die Einwohner der Ortschaft verteilt und es wird der in einem Reliquienbehälter aufbewahrte Körper angebetet, der sich hinter dem Altar befindet.

Das Fest findet in Riva San Vitale statt, wo ein Paar Ochsen ausgewählt werden seinen von verschiedenen Ortschaften am Fuß des Berges umstrittenen Körper zu tragen.

Info: [www.beatomanfredosettala.ch](http://www.beatomanfredosettala.ch)



# Processione di Sant'Agata

Tremenico in Valvarrone (I)  
5 febbraio

*Prozession der Heiligen Agathe  
Tremenico in Valvarrone (I)  
5. Februar*

Ph.: Luca Brambilla

**S**torica processione che da secoli rivive a Tremenico, località della Valvarrone. Durante la processione gli stendardi delle confraternite, i cilostri, le grandi croci dorate ondeggiando mentre il corteo si snoda lentamente per le vie del paese fino alla chiesa.

Le donne nel costume tradizionale si alternano a portare la statua della santa mentre risuona il canto dell'inno di Sant'Agata, le marce religiose della banda e le campane suonate con la tastiera. Alla processione fanno seguito la messa e nel pomeriggio i vesperi con il bacio della reliquia.

Info: [www.ecomuseodellavalvarrone.it](http://www.ecomuseodellavalvarrone.it)

**H**istorische Prozession, die seit Jahrhunderten in Tremenico, eine Lokalität von Valvarrone wiederbelebt wird.

Während der Prozession schwanken die Banner der Bruderschaften, die "cilostri", die großen vergoldeten Kreuze, im Umzug, der sich langsam durch die Straßen der Ortschaft bis zur Kirche bewegt.

Frauen in traditionellen Trachten wechseln sich beim Tragen der Statue der Heiligen ab, während die Hymne der Heiligen Agathe, die religiösen Märsche der Musikkapelle und die mit der Tastatur gespielten Glocken. Der Prozession folgen die Heilige Messe und am Nachmittag die Vesper mit dem Kuss der Reliquie.

Info: [www.ecomuseodellavalvarrone.it](http://www.ecomuseodellavalvarrone.it)



Ph.: Luca Brambilla

Ph.: Luigi Albarelli



Ph.: Luigi Albarelli

# Carnevale di Sueglio

Sueglio in Valvarrone (I)  
Sabato grasso



Fasching von Sueglio  
Sueglio in Valvarrone (I)  
Faschingssamstag

**È** una delle feste più sentite dagli abitanti della Valvarrone. La festa è animata dalle elaborate maschere tradizionali: i "Crapun", grandi teste di cartapesta dall'aspetto umano caricaturizzato, le maschere animalesche e varie maschere "doppie" composte da una persona e da un pupazzo.

Accompagnate da un gruppo di musicisti che suonano canzoni popolari e moderne, le maschere si ritrovano al mattino nelle vie di Sueglio; raggiungono poi i paesi circostanti e si ritrovano verso le 17 a Sueglio per il momento clou della festa, quando si mangia la "measce" e si danza fino a sera inoltrata.

Info: [www.ecomuseodellavalvarrone.it](http://www.ecomuseodellavalvarrone.it)

**E**s ist eines der beliebtesten Feste bei den Bewohnern von Valvarrone. Das Fest wird von den besonders gestalteten traditionellen Masken belebt: die "Crapun", große Köpfe aus Pappmaché, die Karikaturen von Menschen darstellen, Tiermasken und verschiedene "doppelte" Masken, die sich aus einer Person und einer Stoffpuppe zusammensetzen.

Begleitet von einer Musikgruppe, die sowohl Volksmusik als auch moderne Musik spielt, treffen sich die Masken am Morgen in den Straßen von Sueglio; später erreichen sie die umliegenden Ortschaften und gegen 17 Uhr kehren sie nach Sueglio zurück für den Höhepunkt des Festes: es wird "measce" gegessen und man tanzt bis spät abends.

Info: [www.ecomuseodellavalvarrone.it](http://www.ecomuseodellavalvarrone.it)



# Sagra di San Giuseppe

Ligornetto (CH)

19 marzo



Fest des Heiligen Joseph  
Ligornetto (CH)  
19. März

La Sagra di San Giuseppe a Ligornetto è l'annuale appuntamento che, il 19 marzo (giorno di San Giuseppe), congeda l'inverno e saluta la primavera, dando un senso a tutte le cose vissute, affrontate e sopportate durante i mesi invernali. Ha luogo sul sagrato antistante all'oratorio di San Giuseppe e si articola in tre momenti: la novena, che inizia nove giorni prima con altrettante funzioni religiose di mattino presto; il maestoso falò propiziatore della vigilia, allestito dagli uomini e accompagnato dal fascino dei fuochi d'artificio che rendono spettacolare la notte precedente la sagra e in fine la funzione solenne "in die". Durante la sagra si possono degustare specialità tipiche come salumi e formaggi, i tradizionali tortelli, preparati secondo un'antica ricetta e le "sprèll", paste dolci tagliate a strisce o dadini e fritte nell'olio.

I più devoti, ma anche tanti curiosi, rimangono stupiti di fronte alla incomparabile bellezza dell'interno della chiesetta dall'architettura semplice: è uno scrigno di autentici tesori artistici.

Info: [www.mendrisio.ch](http://www.mendrisio.ch)

Das Fest des Heiligen Joseph in Ligornetto wird alljährlich am 19. März (Tag des Heiligen Joseph) gefeiert, um den Winter zu verabschieden und das Frühjahr zu begrüßen. Durch dieses Fest wird allem während der Wintermonate Erlebten, Ausgefochtenen und Ertragenen ein Sinn gegeben. Es findet auf dem Vorplatz des Oratoriums San Giuseppe statt und besteht aus drei Momenten: die Novene, die neun Tage zuvor mit ebenso vielen religiösen Funktionen früh am Morgen beginnt, das eindrucksvolle, versöhnende von den Männern vorbereitete Feuer am Vorabend, begleitet vom Zauber der Feuerwerke, die die Nacht vor dem Fest zu einem Ereignis machen und schließlich die feierliche Funktion "in die". Während des Festes kann man typische Spezialitäten wie Salami und Käse, traditionelle nach einem antiken Rezept zubereitete Tortelli und "sprèll", das ist ein süßer in Streifen oder Würfel geschnittener Teig in Öl heraus gebacken, degustieren. Viele Gläubige, aber auch viele Schaulustige, sind erstaunt über die unvergleichliche Schönheit der architektonischen Schlichtheit des Inneren der Kirche: ein Schrein reich an authentischen Kunstschätzen.

Info: [www.mendrisio.ch](http://www.mendrisio.ch)



# Settenario di Mendrisio

Mendrisio, Chiesa di San Giovanni (CH)  
Ultima sett. di Quaresima (rito romano), ore 19.30



**Septenar von Mendrisio**  
**Mendrisio, Kirche San Giovanni (CH)**  
**Letzte Woche der Fastenzeit**  
**(römischer Liturgie) um 19.30**

Ph.: Archivio Vocate

**F**urono i Servi di Maria a introdurre a Mendrisio il Settenario della Beata Vergine Addolorata in preparazione della Settimana Santa. Una tradizione che insieme alle Processioni della Settimana Santa di Mendrisio costituiscono una tradizione, tuttora fortemente radicata a Mendrisio e che trova le sue lontane origini nel periodo cinquecentesco della Controriforma e nell'insediamento dei padri Serviti in borgo a partire dal 1477. Per una settimana, ogni sera, nella chiesa di San Giovanni Battista, si ricordano i Dolori di Maria recitando il rosario e intonando alcuni canti, fra i quali spicca un impressionante "Stabat Mater" tramandato oralmente di generazione in generazione. Per l'occasione il simulacro dell'Addolorata è rivestito con un abito nero "festivo" con decori ottocenteschi e sull'altare è montata una scenografica Ancona dell'Addolorata, un imponente altare posticcio, realizzato nel 1794 da Giovanni Battista Bagutti di Rovio e da Giovanni Battista Brenni di Salorino.

Info: [www.processionimendrisio.ch](http://www.processionimendrisio.ch)

**D**ie Dienerinnen von Maria führten in Mendrisio das Septenar der Heiligen Schmerzerfüllten Jungfrau als Vorbereitung auf die Karwoche ein. Ein Brauch, der gemeinsam mit den Prozessionen der Karwoche eine Tradition bilden, die auch heute noch sehr stark in Mendrisio verwurzelt ist. Sie wird auf die Zeit der Gegenreformation im sechzehnten Jahrhundert und der Niederlassung des Marianischen Dienerordens ab 1477 zurückgeführt. Eine Woche lang werden jeden Abend in der Kirche San Giovanni die Schmerzen von Maria ins Gedächtnis gerufen, indem der Rosenkranz gebetet und einige Kirchengesänge angestimmt werden. Unter diesen sticht ein beeindruckendes "Stabat Mater" hervor, das von Generation zu Generation mündlich überliefert wurde. Für diese Gelegenheit wird die Statue der Schmerzerfüllten in "festliches" Schwarz mit Verzierungen aus dem neunzehnten Jahrhundert gekleidet und auf dem Altar wird ein theatrales Altarbild aufgestellt, ein eindrucksvoller Scheinaltar aus dem Jahr 1794, erschaffen von Giovanni Battista Bagutti di Rovio und von Giovanni Battista Brenni di Salorino.

Info: [www.processionimendrisio.ch](http://www.processionimendrisio.ch)



Ph.: Archivio Vocate



Ph.: Katia Tavola



Ph.: Katia Tavola

# La Passione di Coldrerio

Coldrerio (CH)

Il Mercoledì Santo



Passion von Coldrerio  
Coldrerio (CH)  
Heiliger Mittwoch

La Passione di Coldrerio è nata nel 1945 dalla volontà di un gruppo di ragazzi, affascinati dalla ricorrenza delle Processioni della Settimana Santa di Mendrisio. Una tradizione che ha assunto negli anni un alto livello di spettacolarità, sempre nel rigoroso rispetto del racconto della Passione che si ritrova nei Vangeli. Si tiene, come di consueto, il Mercoledì Santo. Oltre 150 personaggi in costume sfilano dalla chiesa della Madonna del Carmelo verso il centro paese.

Le varie scene drammatiche hanno luogo sullo sfondo naturale del colle Ciossetto. La rievocazione ha inizio con la cattura di Gesù nell'orto dei Getsemani e prosegue con i principali episodi fino alla condanna voluta dai Giudei. L'ascesa al Calvario è il preludio della Crocifissione, momento culminante della rappresentazione.

Info: [www.processionimendrisio.ch](http://www.processionimendrisio.ch)

Die Passion von Coldrerio gibt es seit 1945, auf Wunsch einer Gruppe von Jugendlichen fasziniert von den Passionen der Karwoche in Mendrisio. Eine Tradition, die im Laufe der Jahre ein hohes spektakuläres Niveau erreicht hat, immer präzise der Passions-Geschichte der Evangelien folgend. Die Prozession wird traditionsgemäß am Mittwoch der Karwoche abgehalten. Mehr als 150 Personen in Kostümen ziehen von der Kirche der Madonna del Carmelo in das Zentrum der Ortschaft. Die verschiedenen, dramatischen Szenen finden vor dem natürlichen Hintergrund des Hügels Ciossetto statt. Die Erzählung beginnt mit der Gefangennahme von Jesus im Garten von Gethsemane und beschreibt dann die wichtigsten Episoden bis zu der von den Jüdern gewollte Verurteilung. Der Höhepunkt der Darstellung ist der Aufstieg auf den Kalvarienberg als Präludium der Kreuzigung.

Info: [www.processionimendrisio.ch](http://www.processionimendrisio.ch)



# Processioni del Giovedì e Venerdì Santo

## Mendrisio (CH) Giovedì e Venerdì Santo



Processioni am Gründonnerstag  
und am Karfreitag  
Mendrisio (CH)  
Gründonnerstag und Karfreitag



Ph.: OTR Mendrisio

**L**e Processioni della Settimana Santa si svolgono nel centro storico di Mendrisio fin dal Seicento. Le vie sono illuminate dalla fioca luce dei "Trasparenti", dipinti su tele illuminate dall'interno, raffiguranti scene della Passione.

La processione del Giovedì, detta "Funziùn di Giüdee", con il concorso di 270 comparse rappresenta la "Via Crucis" di Cristo che sale al Calvario. Nella processione del Venerdì, detta "Entierro" (funerale), sfilano 700 persone con fanali, dipinti, gli emblemi della Passione e i simulacri del Cristo morto e della Vergine addolorata. Durante il corteo religioso, tre formazioni musicali intonano brani funebri.

Info: [www.processionimendrisio.ch](http://www.processionimendrisio.ch)



**Dicembre 2019:** iscrizione nella lista rappresentativa del patrimonio culturale immateriale UNESCO

**Dezember 2019:** Eintragung in die repräsentative UNESCO-Liste des immateriellen Kulturerbes der Menschheit

**D**ie Processionen der Karwoche finden seit dem siebzehnten Jahrhundert in der Altstadt von Mendrisio statt. Die Straßen sind getaucht in das sanfte Licht der "Trasparenti", auf Leinwand gemalt und von innen beleuchtet, die Szenen der Passion darstellen.

Die Gründonnerstagprocession, genannt "Funziùn di Giüdee", unter der Mitwirkung von 270 Komparsen stellt den Leidensweg Christi dar, der den Kalvarienberg ersteigt. An der Karfreitagprocession, "Entierro" (Begräbnis) genannt, beteiligen sich 700 Personen ausgestattet mit Laternen bemalt mit Symbolen der Passion und Bildnissen des toten Christus und der Schmerzerfüllten Jungfrau. Während des religiösen Umzugs spielen drei Musikgruppen Trauermusik.

Info: [www.processionimendrisio.ch](http://www.processionimendrisio.ch)



Ph.: OTR Mendrisio



# Processione Corpus Domini

Premana (I), La Domenica successiva  
al giorno liturgico del Corpus Domini



*Prozession Corpus Domini  
Premana (I)  
Sonntag nach dem kirchlichen Feiertag  
des Corpus Domini*

Ph.: Nicoletta Orlandi

**A** Premana, la domenica successiva alla ricorrenza liturgica del Corpus Domini, dopo la messa solenne inizia la processione per le strette vie della parte vecchia del paese. Preceduti dal crocifisso, sfilano gli stendardi di Sant'Ilario e del Santo Rosario, i Cavalieri del Santo Sepolcro, sacerdoti e chierichetti. Le donne indossano l'abito tradizionale, ol cotone, con un fazzoletto bianco che copre loro la testa, lo Strasciool.

L'intero percorso è addobbato dalla comunità: larghi drappi sono appesi sulle pareti delle case rivestendole totalmente; in alcuni punti i tessuti sono appesi anche tra una casa e l'altra in modo da chiudere tutto il percorso formando quasi un cunicolo. Quest'ultimo è addobbato appendendo fiori, rami, immagini sacre, pizzi, quadri e ricordi di famiglia. In alcuni punti sono anche allestiti dei piccoli altari.

Info: [www.prolocopremana.it](http://www.prolocopremana.it)

**I**n Premana findet am Sonntag nach dem kirchlichen Feiertag des Corpus Domini eine von vielen tief empfundene Prozession statt. In der Pfarrkirche wird die heilige Messe zelebriert und danach beginnt die Prozession durch die engen Gässchen der Altstadt. Allen voran das Kreuz, gefolgt von den Bannern des Heiligen Ilario und des Heiligen Rosario, den Rittern des Heiligen Grabes, Priestern und Messdienern. Die Frauen tragen traditionelle Trachten ol cotone, mit weißen Tüchern, lo Strasciool, die ihren Kopf bedecken.

Die Straßen durch die die Prozession führt werden von der Gemeinschaft geschmückt: breite Tücher sind an den Häuserfronten befestigt, die sie vollständig abdecken; an einigen Stellen werden die Tücher auch zwischen den Häusern gespannt, um den Verlauf der Prozession beinahe wie in einem Tunnel einzuschließen. Dieser Tunnel ist mit Blumen, Zweigen, heiligen Abbildungen, Spitzen, Bildern und Familienerinnerungen geschmückt. An einigen Stellen sind auch kleine Altäre errichtet.

Info: [www.prolocopremana.it](http://www.prolocopremana.it)



Ph.: Nicoletta Orlandi

Ph.: Angelo Rusconi



Ph.: Angelo Rusconi

# Festa dei Santi Pietro e Paolo

Civate (I)

29 giugno o la domenica più vicina a questa data



*Fest der Heiligen Petrus und Paulus*

*Civate (I)*

*29. Juni oder ein zeitlich nahe gelegener Sonntag*

**T**radizionalmente la comunità di Civate si ritrova presso la basilica romanica di San Pietro al Monte nella festa dei santi apostoli e martiri, colonne della Cristianità. Dopo la celebrazione solenne della Santa Messa, accompagnata dalla Corale San Pietro al Monte, si consuma un pasto a base di pane e pesci fritti.

Oltre all'antichissimo simbolismo cristologico, il pesce ricorda inoltre una delle attività principali svolte un tempo dagli abitanti di Civate. In occasione della festa si svolge inoltre il "Gir di Sant", un percorso a piedi per riscoprire le testimonianze di sacralità che si trovano nell'area del Cornizzolo partendo dalle varie località nei comuni che lo circondano.

Info: [www.amicidisanpietro.it](http://www.amicidisanpietro.it)

**T**raditionsgemäß versammelt sich die Gemeinschaft von Civate nahe der rätoromanischen Basilika San Pietro al Monte für das Fest der Heiligen Aposteln und Märtyrer, Säulen der Christenheit. Nach der feierlichen Zelebration der Heiligen Messe, begleitet vom Kirchenchor San Pietro al Monte wird eine Mahlzeit auf Basis von Brot und gebratenem Fisch eingenommen.

Abgesehen von der antiken christologischen Symbolik erinnert Fisch außerdem an die von den Bewohnern von Civate einst ausgeübten Hauptaktivitäten. Anlässlich dieses Festes findet außerdem der "Gir di Sant" statt, ein Fußmarsch zur Wiederentdeckung heiliger Orte, die in der Umgebung von Cornizzolo zu finden sind, ausgehend von den umliegenden Ortschaften.

Info: [www.amicidisanpietro.it](http://www.amicidisanpietro.it)



Ph.: Angelo Rusconi



# Festa della Madonna di Bondo

Vestreno (I)

Prima domenica di luglio



*Fest der Madonna von Bondo  
Vestreno (I)  
Erster Sonntag im Juli*

**I**l santuario della Madonna della Pietà, situato a circa 700 metri di altezza all'interno di un bosco, risale al 1677 e sorge in una posizione che offre un suggestivo panorama sul Lago di Como; permette inoltre di visitare, nelle vicinanze, significative rimanenze della Linea del Nord, una linea di difesa costruita ai tempi della Prima Guerra Mondiale e nota anche come Linea Cadorna.

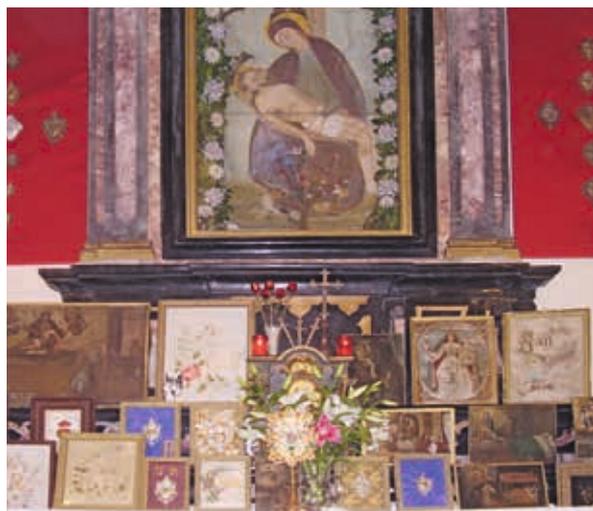
L'origine della cappella sembra essere legata alle predicazioni al tempo della Riforma cattolica e ad eventi miracolosi, alcuni dei quali documentati da interessanti ex voto. Ogni anno la ricorrenza della Vergine viene celebrata con una breve cerimonia con il canto delle Litanie Lauretane e un pasto comunitario.

Info: [www.ecomusedellavalvarrone.it](http://www.ecomusedellavalvarrone.it)

**D**er Wallfahrtsort der Madonna der Gnade befindet sich im Inneren eines Waldes auf circa 700 Metern Höhe und geht auf das Jahr 1677 zurück. Er befindet sich in einer Position, die einen eindrucksvollen Ausblick auf den See von Como erlaubt; außerdem ist es von hier aus möglich die sich in der Nähe befindlichen Reste der Verteidigungslinie aus dem Ersten Weltkrieg, bekannt als Linea Cadorna zu besuchen.

Der Ursprung dieser Kapelle scheint zusammen zuhängen mit den Predigten zur Zeit der katholischen Reform und miraculösen Vorkommnissen, von denen einige von interessanten ex voto dokumentiert sind. Jedes Jahr wird dieses Fest der Heiligen Jungfrau mit einer kurzen Zeremonie mit Gesängen der Lauretanischen Litanei und anschließender gemeinsamer Mahlzeit gefeiert.

Info: [www.ecomusedellavalvarrone.it](http://www.ecomusedellavalvarrone.it)



# Sagra del pesciolino

Brusino Arsizio (CH)

Luglio



*Fest des Fischleins*  
Brusino Arsizio (CH)  
Juli

**G**li appassionati già hanno l'acquolina in bocca. Nel tradizionale e antico paesino lacustre di Brusino Arsizio, la pesca è da sempre uno degli elementi più vivi. Situato ai piedi del Monte San Giorgio sulle rive del lago Ceresio, originariamente l'economia locale era quella tipica dei pescatori, si è manifestato poi un certo sviluppo turistico. L'antico nucleo è caratterizzato da vecchie case e stretti vicoli che testimoniano la sua antichità.

Ogni anno nel mese di luglio il lungolago si anima di folklore con musica e balli e si friggono in grossi pentoloni pesciolini "varion" o alborelle per tutta la sera. Una tipica festa di paese, dedicata alla pesca e ai pescatori che ogni anno attira tanta gente curiosa, aperta a tutti, grandi e piccini.

Info: [www.brusino.ch](http://www.brusino.ch)

**D**en Feinschmeckern läuft schon das Wasser im Mund zusammen. In dem traditionellen, antiken, kleinen Dorf am See, Brusino Arsizio, ist der Fischfang seit jeher eine der lebhaftesten Tätigkeiten. Es liegt am Fuß des Berges San Giorgio am Ufer des Sees Ceresio. Ursprünglich lebte das Dorf von der Fischerei, im Laufe der Jahre hat sich auch hier der Fremdenverkehr entwickelt. Das antike Zentrum ist durch alte Häuser und enge Gassen gekennzeichnet, die sein Alter bezeugen.

Jedes Jahr im Juli belebt sich die Seepromenade mit Folklore, mit Musik und Tanz, und in großen Kochtöpfen werden den ganzen Abend lang kleine Fische gebraten. Ein typisches dem Fischfang und den Fischern gewidmetes Dorffest, das jedes Jahr viele Neugierige anzieht, zugänglich für alle, für Groß und Klein.

Info: [www.brusino.ch](http://www.brusino.ch)



Ph.: OTR Mendrisio



# Festa Santa Maria dei Miracoli

Morbio (CH)  
29 luglio



*Fest der Heiligen Jungfrau Maria der Wunder  
Morbio (CH)  
29. Juli*

Ph.: Documentazione VoCaTe

La festa è celebrata nella data che ricorda il “Miracolo di Morbio”. La storia del santuario ha inizio nel 1594, quando il 29 luglio due fanciulle malate provenienti da Milano raggiunsero il colle di Morbio, per chiedere la benedizione del vice-parroco locale che però era assente. Le due giovani iniziarono così a pregare, quando la Madonna apparve loro e le guarì. Una vetrata policroma, alla sommità dell'abside, ricorda quell'evento prodigioso. Separato dalla chiesa, vi è un piccolo oratorio rinascimentale, dove sono collocati gli ex voto a testimonianza della devozione di fedeli e pellegrini nel corso dei secoli. Nella festa di Santa Maria dei Miracoli sono proposti nove formulari per venerare la memoria della Madre del Signore, sotto i titoli che esprimono la sua cooperazione nel promuovere la vita spirituale dei fedeli.

Info: [parrocchia-morbioinf.ch](http://parrocchia-morbioinf.ch)

Das Fest wird an dem Jahrestag des “Wunders von Morbio” gefeiert. Die Geschichte der geweihten Stätte hat seinen Anfang im Jahr 1594, als am 29. Juli zwei kranke Mädchen aus Mailand den Hügel von Morbio erreichten, um die Segnung des örtlichen Vize-Pfarrers zu erbitten, der jedoch nicht anwesend war. Die zwei Mädchen begannen deshalb zu beten, als ihnen die Madonna erschien und sie heilte. Ein buntes Kirchenfenster in der Apsis erinnert an dieses Wunder. Abseits der Kirche befindet sich ein kleines Renaissance-Oratorium, wo die Ex - Voto als Zeugnis für die Frömmigkeit der Gläubigen und der Wallfahrer im Laufe der Jahrhunderte untergebracht sind. In dem Fest der Heiligen Jungfrau Maria der Wunder werden neun Formulare vorgeschlagen, um das Gedenken an die Mutter des Herren zu ehren, unter den Titeln, die ihre Anteilnahme an der Weiterentwicklung des spirituellen Lebens der Gläubigen ausdrückt.

Info: [parrocchia-morbioinf.ch](http://parrocchia-morbioinf.ch)



# Processione della Madonna della Neve

Introbio, Val Biandino (I)

5 agosto



*Prozession der Madonna des Schnees*

*Introbio, Val Biandino (I)*

*5. August*

**L**a Madonna della Neve in Val Biandino è uno dei simboli più importanti della religiosità e della storia di Introbio. Il santuario risale al 1669 circa, ma acquistò importanza nel 1836, quando, nel corso di una terribile epidemia di colera, gli abitanti vi si recarono in processione il 5 agosto per chiedere un'intercessione alla Madonna, facendo voto di ritornare ogni anno e celebrare la Santa Messa.

Il pellegrinaggio verso il santuario ha inizio alle 5.30 del mattino con le lodi in chiesa parrocchiale; segue la processione in Valle, dove alle 11 viene celebrata la Messa. Il momento più emozionante è il ritorno alla parrocchiale, dove vengono intonate le litanie con una specifica melodia.

Info: [www.comune.introbio.lc.it](http://www.comune.introbio.lc.it)  
[www.montagnelagodicomo.it](http://www.montagnelagodicomo.it)

**D**ie Madonna des Schnees im Val Biandino ist eines der wichtigsten Symbole der Religiosität und der Geschichte von Introbio. Die heilige Stätte geht circa auf das Jahr 1669 zurück, erreicht seine Wichtigkeit aber im Jahr 1836 als im Verlauf einer fürchterlichen Choleraepidemie sich die Bewohner am 5. August in einer Prozession bewegten, um die Fürbitte der Madonna zu erleben, mit dem Versprechen jedes Jahr zurückzukommen und eine Messe abzuhalten. Die Wallfahrt zur heiligen Stätte beginnt um 5.30 Uhr morgens mit der Lobsagung in der Pfarrkirche; darauf folgt die Prozession zur heiligen Stätte, wo um 11.00 Uhr die heilige Messe gefeiert wird. Der ergreifendste Moment ist die Rückkehr zur Pfarrkirche, wo die Litaneien mit einer speziellen Melodie angestimmt werden.

Info: [www.comune.introbio.lc.it](http://www.comune.introbio.lc.it)  
[www.montagnelagodicomo.it](http://www.montagnelagodicomo.it)



Ph.: Angelo Rusconi



# Past sugli alpeggi

Premana (I)

Mese di agosto



*“Past” auf den Weiden auf der Alp  
Premana (I)  
Im August*

2011 Valsassina (LC), Premana, Past-Alpeggio Barconcelli, Ph.: Renato Morelli

Il rito del “past” si svolge in giornate diverse nei vari alpeggi di Premana. Al centro di questa tradizione c’è un grande pasto collettivo preparato dagli uomini locali. Il pasto è una minestra di riso preparata nei calderoni di rame (abituamente usati per la produzione del latte) accompagnata da vino e da altri prodotti dell’alpeggio come i formaggi.

Dopo il pasto comunitario, iniziano canti tradizionali spontanei che coinvolgono tutta la comunità: adulti e bambini, donne e uomini.

Info: [www.prolocopremana.it](http://www.prolocopremana.it)

Der Brauch des “past” findet an unterschiedlichen Tagen auf verschiedenen Weiden von Premana statt. Im Mittelpunkt dieser Tradition steht eine große gemeinsame Mahlzeit, von den ortsansässigen Männern zubereitet. Diese Mahlzeit besteht aus einer Reissuppe, die in großen Kupferkesseln (normalerweise verwendet für die Milchproduktion) zubereitet wird, begleitet von Wein und anderen Produkten der Weidenwirtschaft wie zum Beispiel verschiedene Käsesorten.

Nach der gemeinsamen Mahlzeit beginnen spontan die traditionellen Volkslieder, die alle miteinbeziehen: Erwachsene und Kinder, Frauen und Männer.

Info: [www.prolocopremana.it](http://www.prolocopremana.it)



2011 Valsassina (LC), Premana, Past-Alpeggio Barconcelli, Ph.: Renato Morelli

Ph.: Caterina Gianola

# Processione dell'Assunta

Avano di Tremenico in Valvarrone (I)  
15 agosto



Prozession Maria Himmelfahrt  
Avano di Tremenico in Valvarrone (I)  
15. August

Ph.: Luca Brambilla

La processione si svolge al calar del sole. Prende avvio dal piccolo abitato per arrivare fino alla cappelletta detta "del Cantòn" lungo la strada che porta a Pagnona, in un ambiente naturale di grande suggestione. Durante il tragitto si attraversano gallerie oscure, nelle quali farsi luce con le torce. Il paese è parato a festa con nastri, fiori, tele azzurre alle finestre e illuminati gli angoli.

Ogni due anni, alcuni giorni prima, è realizzata anche una mostra diffusa di antichi strumenti agricoli, alla quale contribuiscono tutte le famiglie.

Info: [www.ecomuseodellavalvarrone.it](http://www.ecomuseodellavalvarrone.it)

Die Prozession erfolgt bei Sonnenuntergang. Sie nimmt ihren Anfang in der kleinen Ortschaft und zieht weiter bis zur kleinen Kapelle "del Cantòn" genannt, entlang der Straße, die nach Pagnona in einer natürlichen Umgebung von großem Zauber führt. Die Prozession durchquert dunkle Tunnel, die mit Taschenlampen beleuchtet werden müssen.

Die Ortschaft ist festlich geschmückt mit Bändern, Blumen und hellblauen Tüchern, die an den Fenstern befestigt und an den Ecken beleuchtet sind. Alle zwei Jahre, einige Tage vor der Prozession, wird eine Ausstellung von antiken landwirtschaftlichen Geräten realisiert zu der alle Familien beitragen.

Info: [www.ecomuseodellavalvarrone.it](http://www.ecomuseodellavalvarrone.it)



Ph.: Angelo Rusconi



Ph.: Flavio Cipelli



Ph.: Luca Brambilla

# Processione di San Rocco

Cremeno (I)  
16 agosto



Prozession von San Rocco  
Cremeno (I)  
16. August

**D**al 1836 ogni anno nella giornata del 16 agosto la parrocchia di Cremeno si raccoglie attorno a san Rocco che, secondo la tradizione, diede la grazia debellando il colera. Da questo episodio la popolazione fece voto di devozione al Santo.

In questa giornata è portata la statua lungo le vie del paese, pregando la fine della pestilenza e facendo devozione e riconoscenza a san Rocco per le intercessioni ricevute.

Info: [www.mariareginadeimonti.it](http://www.mariareginadeimonti.it)

**S**eit 1836 versammelt sich jedes Jahr am 16. August die Pfarrgemeinde von Cremeno um San Rocco, der nach der Tradition die Gnade zur Bezwingung der Cholera geschenkt hat. Seit diesem Ereignis hat die Bevölkerung ein Gelübde der Ergebenheit zum Heiligen abgelegt.

An diesem Tag wird die Statue durch die Straßen der Ortschaft getragen und San Rocco für das Ende der Pest durch Gebete gedankt, mit Hingabe und Dankbarkeit für die erhörten Fürbitten.

Info: [www.mariareginadeimonti.it](http://www.mariareginadeimonti.it)



# Festa Madonna del Lavello

Calolziocorte (I)  
8 settembre



*Fest der Madonna von der Spüle  
Calolziocorte (I)  
8. September*

Ph.: Damila Colombo

**L**a festa del Santuario del Lavello è tradizionalmente la ricorrenza liturgica della Natività di Maria, che cade il giorno 8 settembre.

Nei primi quindici giorni del mese, il complesso conventuale si anima di una festa che alterna momenti sacri, iniziative culturali e attività di divertimento di vario genere.

Info: [www.monasterodellavello.it](http://www.monasterodellavello.it)  
Facebook: **Pro Loco Calolziocorte**

**D**as Fest des Wallfahrtsorts der Spüle ist traditionsgemäß der liturgische Gedenktag der Geburt Marias, die auf den 8. September fällt.

In den ersten vierzehn Tagen des Monats wird die Klosteranlage durch ein Fest belebt, das heilige Momente, kulturelle Initiativen und verschiedene unterhaltsame Aktivitäten vorsieht.

Info: [www.monasterodellavello.it](http://www.monasterodellavello.it)  
Facebook: **Pro Loco Calolziocorte**



Ph.: Mattilde Carsana



Ph.: Damila Colombo

# Sagra del Borgo

Mendrisio (CH)

Ultimo weekend di settembre



Das Dorffest  
Mendrisio (CH)  
Letztes Wochenende im September

**N**ell'ultimo fine settimana di settembre è organizzata la Sagra del Borgo: tre giorni di festa e un'occasione per ripercorrere le vie del centro storico di Mendrisio riscoprendo tradizioni, costumi, usanze e prodotti del territorio. La città di Mendrisio è, ancora oggi nota come il "magnifico borgo" un appellativo che testimonia della sua storia e passato illustre. Il centro storico è caratterizzato da vicoli suggestivi, case tipiche con corti interne e tetti in cotto, chiese medievali e barocche. Una festa popolare a carattere tradizionale creata per celebrare un prodotto enogastronomico locale: la Sagra del Borgo vuole essere infatti una celebrazione della vendemmia e dei suoi prodotti coinvolgendo varie realtà culturali, sportive e artigianali.

Info: [www.sagradelborgo.ch](http://www.sagradelborgo.ch)

**A**m letzten Wochenende im September findet das Dorffest statt: drei Festtage und die Gelegenheit durch die Straßen der Altstadt von Mendrisio zu spazieren und Tradition, Brauchtum, Sitten und lokale Produkte wieder zu entdecken.

Die Stadt Mendrisio ist auch heute noch bekannt als das "prächtige Dorf", ein Appellativ, das ihre bedeutende Geschichte und Vergangenheit bezeugt. Das historische Stadtzentrum ist charakterisiert durch faszinierende Gässchen, typische Häuser mit Innenhöfen und Terrakotta - Dächern, mittelalterliche und barocke Kirchen. Ein traditionelles Volksfest erdacht, um ein lokales Produkt zu feiern: das Dorffest will als Feier der Weinlese und der mit dem Wein verbundenen Produkte verstanden werden, wobei verschiedene kulturelle, sportliche und handwerkliche Realitäten miteinbezogen werden.

Info: [www.sagradelborgo.ch](http://www.sagradelborgo.ch)



# Sagra della castagna

Valle di Muggio (CH)  
Metà ottobre



*Fest der Kastanie  
Valle di Muggio (CH)  
Mitte Oktober*

I colori, i profumi e i sapori dell'autunno, la festa e l'allegria. Ai piedi del Monte Generoso, ogni anno a metà ottobre e sempre in un comune diverso della Valle di Muggio, si svolge la Sagra della Castagna. È un appuntamento molto atteso e sentito e da tutti riconosciuto come massima espressione di valorizzazione e promozione di un frutto, la castagna, che nei difficili anni della guerra, è stato una fonte importante di nutrimento per la popolazione civile. Il tema della festa è proprio la castagna gustata in tutte le sue declinazioni: dalle tradizionali caldarroste, alla zuppa di castagne, al castagnaccio e alla marmellata e anche alla birra.

Viene inoltre dato risalto ai mestieri che venivano praticati una volta dai vallerai, alle attività artigianali e contadine del passato.

Info: [www.provalledimuggio.ch](http://www.provalledimuggio.ch)

Die Farben, die Gerüche und die Würze des Herbstes, das Fest und die Heiterkeit. Am Fuß des Berges Monte Generoso, wird jedes Jahr Mitte Oktober, immer in einer anderen Ortschaft des Tales von Muggio, das Fest der Kastanie veranstaltet. Es ist ein sehr ersehnter und tief empfundener Termin und von allen als Ausdruck der Wertschätzung und Förderung einer Frucht, die Kastanie, anerkannt. In den schwierigen Kriegsjahren war die Kastanie eine bedeutende Nahrungsquelle für die Zivilbevölkerung. Das Thema des Festes ist natürlich die Kastanie in allen seinen wieder entdeckten Varianten wie traditionelle geröstete Kastanien, Kastaniensuppe, Kastanienkuchen, Kastanienmarmelade und auch Bier mit Kastanien. Darüber hinaus werden die Berufe der Talbewohner, die handwerklichen und landwirtschaftlichen Tätigkeiten der Vergangenheit hervorgehoben.

Info: [www.provalledimuggio.ch](http://www.provalledimuggio.ch)



Ph.: OTR Mendrisio



# Fiera di Sant'Andrea

Oggiono (I)

La settimana prec. l'ultimo lunedì di ottobre



Messe des Heiligen Andreas  
Oggiono (I)  
Die Woche vor dem letzten Montag im Oktober

**D**a oltre 400 anni, nella settimana che precede l'ultimo lunedì di ottobre si tiene a Oggiono una grande fiera detta in dialetto "Ferùn". Fu infatti istituita nel 1614 dal governatore spagnolo Filippo III: l'editto, che significava un grande sviluppo del commercio e dell'economia locale, è tuttora proclamato solennemente in apertura dell'evento.

A differenza di analoghe manifestazioni, la fiera conserva la componente zootecnica, con la compravendita del bestiame e delle macchine agricole. Stand espositivi enogastronomici, bancarelle, pranzi comunitari completano il programma.

Info: [www.prolocooggiono.it](http://www.prolocooggiono.it)

**S**eit über 400 Jahren findet in der Woche vor dem letzten Montag im Oktober in Oggiono eine große Messe, im örtlichen Dialekt "Ferùn" genannt, statt. Sie wurde im Jahr 1614 von dem spanischen Gouverneur Philipp dem Dritten eingeführt: das Edikt, das eine starke Entwicklung des lokalen Handels und der lokalen Wirtschaft bedeutete wird noch heute feierlich bei der Eröffnung der Messe verkündet.

Im Gegensatz zu anderen ähnlichen Veranstaltungen wird bei dieser Messe noch heute die Komponente Viehzucht beibehalten, mit An- und Verkauf von Vieh und landwirtschaftlichen Geräten, Ausstellungsstände für Essen und Wein, Verkaufsstände und Gemeinschaftssessen vervollständigen das Programm.

Info: [www.prolocooggiono.it](http://www.prolocooggiono.it)



# Fiera di San Martino

Mendrisio (CH)

11 novembre



Jahrmarkt des Heiligen Martin  
Mendrisio (CH)  
11. November

**U**n vecchio proverbio recita: "Per San Martino ogni mosto è vino". Infatti, il santo si ricorda l'undici novembre, quando i lavori agricoli sono per lo più conclusi. La fiera è documentata dal 1684 e si svolge nei prati di San Martino, nei pressi di Mendrisio, ed è organizzata il giorno 11 novembre (giorno di San Martino), estendendosi al fine settimana che precede o che segue.

I tempi sono cambiati, ma la fiera di San Martino rimane un appuntamento da non mancare, che si rinnova ogni autunno da quasi quattrocento anni. Tra bancarelle con innumerevoli prodotti della terra e le mucche di razza bruna i contadini di tutta la regione si ritrovano per vendere comprare e contrattare in un'atmosfera festosa e contagiosa, soprattutto quando il sole scalda le giornate novembrine.

Nell'aria si respira profumo di pesciolini, castagne, funghi, formaggi, salumi e dolci, il tutto arricchito da musica e giostre e dalle canzoni intonate nei luoghi di ristoro.

Info: [www.mendrisio.ch/manifestazioni](http://www.mendrisio.ch/manifestazioni)

**E**in altes Sprichwort lautet: „Für den Heiligen Martin ist jeder Most Wein“. In der Tat, der Heilige denkt an den 11. November, wenn die Arbeiten in der Landwirtschaft mehr oder weniger abgeschlossen sind. Der Jahrmarkt ist seit 1684 dokumentiert und wird am 11. November (Fest des Heiligen Martin) auf den Wiesen von San Martino, in der Nähe von Mendrisio, veranstaltet, wobei sie auf das Wochenende vor oder nach dem 11. November ausgedehnt wird.

Die Zeiten haben sich geändert, aber der Jahrmarkt des Heiligen Martin bleibt ein Termin, der nicht verpasst werden sollte und in jedem Herbst seit fast vierhundert Jahren wahrgenommen wird. Zwischen Marktständen mit unzähligen Produkten landwirtschaftlicher Erzeugung und braunen Milchkühen finden sich die Landwirte der Region zusammen, um zu verkaufen, zu kaufen und zu handeln. Die festliche Stimmung ist ansteckend, vor allem, wenn die Sonne die Novembertage wärmt. Man atmet den Duft von kleinen Fischen, Kastanien, Schwämmen, Käse, Wurstwaren und Süßigkeiten, das Ganze bereichert durch Musik und Karusselle und durch die an den Erfrischungsständen angestimmten Liedern.

Info: [www.mendrisio.ch/manifestazioni](http://www.mendrisio.ch/manifestazioni)



Ph.: OTR Mendrisio

*Operazione co-finanziata dall'Unione europea,  
Fondo Europeo di Sviluppo Regionale,  
dallo Stato Italiano, dalla Confederazione elvetica  
e dai Cantoni nell'ambito del Programma  
di Cooperazione Interreg V-A Italia-Svizzera*

